

Avropa Qonşuluq Instrumenti

***Ənənəvi Qida Məhsullarının Təşviqinin və
Marketinqinin İnkişafı Layihəsi***

EuropeAid/139563/DH/SER/AZ

ENPI/2019/405-886

**Avropa İttifaqı ilə Gürcüstan arasında kənd təsərrüfatı
məhsullarının və qida məhsullarının coğrafi göstəricilərinin
qorunması barədə**

SAZIŞ

FƏALİYYƏT 1.2

çərçivəsində tərcümə edilmişdir

(Ənənəvi qida məhsullarının marketinqi üçün müəyyən edilmiş, tərcümə edilmiş və yayılmış Aİ qanunvericiliyi, qaydaları və siyasəti)



Bu layihə Avropa İttifaqı tərəfindən maliyyələşdirilir

Ənənəvi Qida Məhsullarının Təşviqinin və Marketinqinin İnkişafı Layihəsi



Avropa İttifaqının maliyyələşdirdiyi və Azərbaycan Respublikası İqtisadiyyat Nazirliyi ilə tərəfdaşlıq əsasında həyata keçirilən "Ənənəvi Qida Məhsullarının Təşviqinin və Marketinqinin İnkişafı Layihəsi"nin məqsədlərindən biri də ənənəvi qida məhsullarının satışının artması üçün hüquqi məhdudiyyətləri və digər çətinlikləri aradan qaldırmaq üçün qanunvericiliyin işlənilib hazırlanmasıdır. Layihənin bu sahədə həyata keçirdiyi altı fəaliyyətindən biri olan 1.2 Fəaliyyəti (Ənənəvi qida məhsullarının marketinqi üçün müəyyən edilmiş, tərcümə edilmiş və yayılmış Aİ qanunvericiliyi, qaydaları və siyasəti) çərçivəsində layihənin baş eksperti Konstantine Kobakhidze və yerli ekspert Murad Əlizadənin araşdırması nəticəsində aşağıdakı beş hüquqi sənədin

- Kənd məhsulları və qida məhsulları üçün keyfiyyət sxemləri haqqında AVROPA PARLAMENTİ VƏ ŞURASININ 1151/2012 sayılı QAYDASI (Aİ)
- 18 Dekabr 2013-cü il tarixli KOMİSSİYANIN (Aİ) 664/2014 sayılı SƏLAHİYYƏTLƏRİNİN ÖTÜRÜLMƏSİ NİZAMNAMƏSİ, Avropa Parlamentinin və Şurasının qorunan mənşə adları, qorunan coğrafi göstəricilər və zəmanətli ənənəvi məhsullar üçün İttifaq simvollarının yaradılması ilə bağlı və resursların axtarışı üzrə bəzi qaydalar, müəyyən prosedur qaydaları və müəyyən əlavə keçid qaydaları ilə bağlı 1151/2012 sayılı əlavə Qayda (Aİ)
- 13 iyun 2014-cü il tarixli, Avropa Parlamenti və Şurasının kənd təsərrüfatı məhsulları və qida məhsulları üçün keyfiyyət sxemlərinə dair 1151/2012 sayılı Qaydanın (Aİ) tətbiqi qaydalarını müəyyənləşdirən KOMİSSİYASININ 668/2014 sayılı İCRA QAYDASI (Aİ)
- 17 dekabr 2013-cü il tarixli, kənd təsərrüfatı məhsulları bazarlarının vahid təşkilini müəyyən edən və Şuranın 922/72 sayılı (AİC), 234/79 sayılı (AİC), 1037/2001 sayılı (AŞ) və 1234/2007 sayılı (AŞ) Nizamnamələrini ləğv edən AVROPA PARLAMENTİ VƏ ŞURASININ 1308/2013 nömrəli QAYDASI (Aİ)
- Avropa İttifaqı ilə Gürcüstan arasında kənd təsərrüfatı məhsullarının və qida məhsullarının coğrafi göstəricilərinin qorunması barədə SAZİŞ

Azərbaycan dilinə tərcümə edilməsi nəzərdə tutulmuşdur. Sözügedən sənədlərin seçilməsi və tərcümə edilməsi İqtisadiyyat Nazirliyi Sahibkarlığın İnkişafı Siyasəti və Tənzimlənməsi Şöbəsi, Kiçik və Orta Biznesin İnkişafı Agentliyinin (KOBİA), Azərbaycan Respublikası Əqli Mülkiyyət Agentliyi, Azərbaycan Respublikasının Qida Təhlükəsizliyi Agentliyi və bir sıra əlaqədar beynəlxalq təşkilatlar, aqro-biznes şirkətləri və assosiasiyalarla müzakirə edilmiş, razılaşdırılmış və onların geniş ictimaiyyətə çatdırılması məqsədilə maraqlı tərəflərin rəsmi internet səhifələrində yerləşdirilməsi tövsiyə edilmişdir.

Bu Sazişin tərcüməsi Avropa İttifaqının maliyyə dəstəyi ilə hazırlanıb. Məlumatlar Avropa İttifaqının rəsmi mövqeyini əks etdirmir və məlumatlara görə tam məsuliyyət "Ənənəvi Qida Məhsullarının Təşviqinin və Marketinqinin İnkişafı Layihəsi"nin üzərinə düşür.



AZƏRBAYCAN
RESPUBLİKASININ
İQTİSADİYYAT
NAZİRLİYİ



Azərbaycan Respublikasının
Kiçik və Orta İşçilər
İttifaqı Agentliyi



bsi.



INTERNATIONAL
DEVELOPMENT
IRELAND



Avropa İttifaqı ilə Gürcüstan arasında kənd təsərrüfatı məhsullarının və qida məhsullarının coğrafi göstəricilərinin qorunması barədə**SAZIŞ**

GÜRCÜSTAN,

bir tərəfdən,

və

AVROPA İTTİFAQI,

digər tərəfdən,

bundan sonra 'Razılığa gələn Tərəflər' adlandırılacaq,

Kənd təsərrüfatı və qida sektorunda əməkdaşlıq haqqında Aİ-Gürcüstan Tərəfdaşlıq və Əməkdaşlıq Sazişinin məqsədləri və əqli mülkiyyət haqqında qanunvericiliyin uyğunlaşdırılması barədə öhdəliklərini TƏSDİQ EDƏRƏK,

Razılığa gələn Tərəflərin aralarında Əqli Mülkiyyət Hüquqlarının Ticarətlə Əlaqəli Aspektlərinə dair Sazişin (TRIPS) Maddə 22(1)-də müəyyənləşdirildiyi kimi coğrafi göstəricilərin ahəngdar inkişafını təşviq etməyi və Razılığa gələn Tərəflərin ərazilərində istehsal olunan kənd təsərrüfatı məhsullarının və qidam'n.' məhsullarının ticarətini dəstəkləməyi qəbul etdiklərini NƏZƏRƏ ALARAQ,

AŞAĞIDAKI KİMİ RAZILAŞDILAR:

*Maddə 1***Əhatə dairəsi**

1. Bu Saziş Razılığa gələn Tərəflərin ərazilərində olan coğrafi göstəricilərin tanınması və qorunması üçün tətbiq olunur.
2. Razılığa gələn bir Tərəfin coğrafi göstəricisinin digər Razılığa gələn Tərəf tərəfindən qorunması üçün, Razılığa gələn Tərəfin Maddə 2-də göstərilən qanunvericiliyi daxilində məhsulları əhatə edəcəkdir.

*Maddə 2***Müəyyən edilmiş coğrafi göstəricilər**

1. Avropa İttifaqı 22 avqust 1999-cu il tarixində Gürcüstanın mənşə adları və Malların Coğrafi Göstəriciləri haqqında Qanunu ilə tanış olub bu qanunun bu Sazişə I Əlavədə göstərilən elementlərə cavab verdiyi qənaətinə gəldi.
2. 10 iyun 1991-ci il tarixli, 1601/91 sayılı ətirli şərablara, ətirli şərab əsaslı içkilərin və ətirli şərab tərkibli kokteyllərin tərfi, təsviri və təqdimatına dair ümumi qaydaları (1) müəyyən edən Şura Nizamnaməsi (AİK),

Avropa İttifaqında kənd təsərrüfatı məhsulları və ərzaq məhsullarının coğrafi göstəricilərinin qeydiyyatı, nəzarəti və qorunması üzrə icra olunan qaydalar ilə birlikdə(2) kənd təsərrüfatı məhsulları və qida məhsullarının coğrafi göstəricilərinin və mənşə adlarının qorunması haqqında 20 mart 2006-cı il tarixli 510/2006 sayılı Şura Qətnaməsi (AŞ), ümumi kənd təsərrüfatı bazarlarının yaradılması və müəyyən kənd təsərrüfatı məhsulları üçün xüsusi müddəalar haqqında (Vahid Ümumi Bazara dair Qərar)⁽³⁾ 22 oktyabr 2007-ci il tarixli 1234/2007 sayılı Şura Qətnaməsinin (AŞ) Bölüm II, Başlıq II, Fəsil I, Ia Bölümü və spirtli içkilərin coğrafi göstəricilərin tərfi, təsviri, təqdimatı, etiketlenməsi və qorunması barədə Avropa Parlamentinin və Şurasının 15 yanvar 2008-ci il tarixli 110/2008 sayılı Qərarı (AŞ)⁽⁴⁾ öyrənərək, Gürcüstan bu qanun, qayda və prosedurların bu Sazişə I Əlavədə göstərilən elementlərə cavab verdiyinə qərar verir.

(1) OJ L 149, 14.6.1991, p. 1.

3. II Əlavədə göstərilən meyarlara uyğun olaraq etiraz prosedurunu tamamladıqdan sonra, Gürcüstan Avropa İttifaqı tərəfindən 2-ci bənddə göstərilən qanunvericiliyə əsasən qeydiyyatdan keçmiş Avropa İttifaqının III Əlavəsində göstərilən coğrafi göstəricilərə uyğun kənd təsərrüfatı məhsullarının və qida məhsullarının spesifikasiyalarının xülasəsini və IV Əlavədə göstərilən şərblar, spirtli içkilər və ətirli şərblar üçün coğrafi göstəriciləri araşdıraraq, bu coğrafi göstəriciləri hazırkı

Sazişdə göstərilən qoruma səviyyəsinə uyğun qoruyacaqdır.

(²) OJ L 93, 31.3.2006, p. 12.

(³) OJ L 299, 16.11.2007, p. 1.

(⁴) OJ L 39, 13.2.2008, p. 16.

şəkildə istifadə başa düşülür. Bu yalnız 22.04 sayılı məhsulun altına düşən şərəblərə, 22.05 sayılı başlıq altına düşən ətirli şərəblərə və bu sistemin 22.08 sayılı başlığı altına düşən spirtli içkilərə aiddir.

4. Avropa İttifaqı II Əlavədə göstərilən meyarlara uyğun olaraq etiraz proseduru tamamlandıqdan sonra, Gürcüstan tərəfindən 1-ci bənddə göstərilən qanunvericiliyə əsasən qeydiyyatdan keçmiş Gürcüstanın III Əlavəsində göstərilən coğrafi göstəricilərə uyğun kənd təsərrüfatı məhsullarının və qida məhsullarının spesifikasiyalarının xülasəsini və IV Əlavədə göstərilən şərəblər, spirtli içkilər və ətirli şərəblər üçün coğrafi göstəriciləri araşdıraraq, bu coğrafi göstəriciləri hazırkı Sazişdə göstərilən qoruma səviyyəsinə uyğun qoruyacaqdır.

Maddə 3

Yeni coğrafi göstəricilərin əlavə edilməsi

1. Razılığa gələn Tərəflər etiraz proseduru tamamlandıqdan və Maddə 2(3) və (4)-də göstərilən xüsusiyyətlərin xülasəsi ilə tanış olduqdan sonra Maddə 11 (3)-də göstərilən prosedura uyğun olaraq hər iki Razılığa gələn Tərəfin məmnuniyyəti üçün III və IV Əlavələrdə qorunacaq yeni coğrafi göstəricilər əlavə etmək imkanı barədə razılığa gəldilər.

2. Razılığa gələn Tərəfdən hər hansı bitki növünün və ya heyvan cinsinin adı ilə ziddiyyət təşkil edən və nəticədə istehlakçını məhsulun həqiqi mənşəyi barədə səhv yönləndirə biləcəyi bir adın coğrafi göstərici olaraq qorunması tələb olunmur.

Maddə 4

Coğrafi göstəricilərin qorunması üçün əhatə dairəsi

1. III və IV Əlavələrdə göstərilən, eləcə də Maddə 3-ə uyğun olaraq əlavə edilmiş coğrafi göstəricilər qorunmalıdır:

(a) qorunan adın birbaşa və ya dolaylı ticari istifadəsi:

(i) qorunan adın məhsul spesifikasiyasına uyğun olmayan müqayisə olunan məhsullar üçün; və ya

(ii) bu cür istifadə coğrafi göstəricinin nüfuzundan istifadə etdiyi müddətcə;

(b) məhsulun həqiqi mənşəyi göstərilərsə də və ya qorunan ad 'üslub', 'növ', 'üsul', 'təqlid', 'tam', 'bəyənmə' və ya oxşar sözlərlə tərcümə və ya tərtib edilərsə də, hər hansı bir sui-istifadə, təqlid və ya ləğv⁽¹⁾;

(c) məhsulun qaynağı, mənşəyi, təbiəti və ya vacib keyfiyyətləri ilə əlaqəli, sözü gedən məhsulun daxili və xarici qablaşdırılması, reklam materialı və ya sənədlərin xaricində və daxilində,

(1) 'Ləğv' termini ilə, xüsusən, 14 İyun 1983-cü il tarixində Brüsseldə yaradılmış "Malların Təsviri və Kodlaşdırılması üzrə Harmonizə edilmiş Sistem haqqında" Beynəlxalq Konvensiyanın 20.09 sayılı başlığının altına düşən məhsulların hər hansı bir

məhsulun mənşəyi ilə bağlı yanlış təəssürat doğuracaq bir qabda qablaşdırılması ilə bağlı hər hansı digər yalan və ya yanlış göstərici;

(d) məhsulun həqiqi mənşəyi ilə bağlı istehlakçını yanlış biləcək hər hansı digər təcrübə.

2. Coğrafi göstəricilər tamamilə və ya qismən oxşadırsa, hər bir göstəriciyə qoruma vicdanla, yerli və ənənəvi istifadə və həqiqi qarışdırma riski nəzərə alınmaqla verilir. Əqli Mülkiyyət Hüquqlarının Ticarətlə Əlaqəli Aspektlərinə dair Sazişin (TRIPS) Maddə 23-ə zidd olmadan Razılığa gələn Tərəflər, maraqlı istehsalçılara ədalətli münasibəti təmin etmək və istehlakçıları yanıltmamaq ehtiyacını nəzərə alaraq, oxşar coğrafi göstəricilərin bir-birindən fərqlənəcəyi praktik istifadə şərtləri haqqında qarşılıqlı qərar verməlidir. İstehlakçını məhsulların başqa ərazidən gəldiyinə inandıraraq səhv yönləndirən eyni ad, sözügedən məhsulun faktiki ərazisi, bölgəsi və ya mənşə adı ilə əlaqədar olaraq dəqiq olsa belə, qeydiyyatdan alınmır.

3. Üçüncü bir ölkə ilə danışıqlar kontekstində, Razılığa gələn Tərəf bu üçüncü ölkənin coğrafi göstəricisini qorumağı təklif edərsə və ad digər Razılığa gələn Tərəfin coğrafi göstəricisi ilə eyni mənada olarsa, sonuncu məlumatlandırılır və ona adın qorunmasından əvvəl şərh etmək imkanı verilir.

4. Bu Sazişdə olan heç bir şərt Razılığa gələn Tərəfi mənşə ölkəsində qorunmayan və ya qorunması dayandırılan digər Razılığa gələn Tərəfin coğrafi göstəricilərini qorumağa məcbur etmir. Razılığa gələn Tərəflər coğrafi göstəricinin mənşə ölkəsində qorunması dayandırıldığı təqdirdə, bir-birlərini xəbərdar edirlər.

Maddə 5

Coğrafi göstəricilərin transkripsiyasının qorunması

1. Bu Müqaviləyə əsasən Avropa İttifaqının Üzv Dövlətlərində xüsusi olaraq istifadə edilən Gürcüstan əlifbası və Latın olmayan əlifbalarla qorunan coğrafi göstəricilər Latın hərflərindəki transkripsiyaları ilə birlikdə qorunur. Bu transkripsiya müvafiq məhsulların etikətlənməsi üçün də istifadə edilə bilər.

2. Eynilə, bu Müqavilə çərçivəsində Latın əlifbası ilə qorunan coğrafi göstəricilər Gürcüstan əlifbası və Avropa İttifaqı üzv dövlətlərində rəsmi olaraq istifadə edilən digər Latın olmayan əlifbaların işarələrindəki transkripsiyaları ilə birlikdə qorunur. Bu transkripsiya müvafiq məhsulların etikətlənməsi üçün də istifadə edilə bilər.

*Maddə 6***Coğrafi göstəricilərdən istifadə hüququ**

1. Bu Müqavilə ilə qorunan ad müvafiq spesifikasiyaya uyğun olaraq kənd təsərrüfatı məhsulları, qida məhsulları, şarəblar, ətirli şarəblar və ya spirtli içkilər satan hər hansı bir operator tərəfindən istifadə edilə bilər.
2. Bu Saziş çərçivəsində bir coğrafi göstərici qorunursa, bu cür qorunan adın istifadəsi istifadəçilərin hər hansı bir qeydiyyatına və ya əlavə ödənişlərə məruz qalmayacaqdır.

*Maddə 7***Qorunmanın tətbiqi**

Razılığa gələn Tərəflər 2-6 sayılı Maddələrdə göstərilən qorunmanı dövlət orqanlarının müvafiq inzibati tədbirləri ilə təmin edəcəklər. Onlar bu cür qorunmanı maraqlı tərəfin tələbi ilə də tətbiq edəcəklər.

*Maddə 8***Ticarət markaları ilə əlaqə**

1. Razılığa gələn Tərəflər hər bir Razılığa gələn Tərəfin qanunvericiliyinə uyğun olaraq rəsmi və ya hər hansı bir maraqlı tərəfin xahişi ilə Maddə 4 (1)-də göstərilən halların hər hansı birinə uyğun gələn ticarət markasını qeydiyyatdan keçirməyi imtina edəcək, o şərtlə ki, ticarət nişanının qeydiyyatına alınması üçün müraciət müvafiq ərazidə coğrafi göstəricinin qorunması üçün müraciət tarixindən sonra verilsin.
2. Maddə 2-də göstərilən coğrafi göstəricilərə gəldikdə qoruma üçün müraciət tarixi bu Sazişin qüvvəyə mindiyi tarixdir.
3. Maddə 3-də göstərilən coğrafi göstəricilərin qorunması üçün müraciət tarixi digər Razılığa gələn Tərəfə coğrafi göstəricinin qorunması tələbinin ötürülməsi tarixidir.
4. Razılığa gələn Tərəflərin tanınmış və ya yaxşı tanınan ticarət nişanını nəzərə alaraq istehlakçıları məhsulun həqiqi eyniliyi ilə bağlı yanılma biləcək coğrafi göstəricini qorumaq öhdəliyi yoxdur.
5. 4-cü bəndə zidd olmadan Razılığa gələn Tərəflər coğrafi göstəriciləri əvvəlki ticarət markasının olduğu yerlərdə də qoruyacaqlar. Əvvəlki əmtəə nişanı, istifadəsi Maddə 4(1)-də göstərilən hallardan birinə uyğun olan, bu Sazişə uyğun olaraq coğrafi göstəricinin qorunması üçün ərizənin digər Razılığa gələn Tərəfə verildiyi tarixdən əvvəl, əgər bu imkan müvafiq qanunvericiliklə nəzərdə tutulmuşdursa, Razılığa gələn Tərəflərdən birinin ərazisində, müraciət edilmiş, qeydiyyata alınmış və ya istifadə yolu ilə müəyyən edilmiş ticarət nişanı deməkdir. Razılığa gələn Tərəflərin əmtəə nişanları haqqında qanunvericilikdə ticarət nişanının etibarsız olması və ya ləğvi üçün heç bir əsas olmamaq şərti ilə, belə bir ticarət nişanının istifadəsi və yenilənməsi coğrafi göstəricinin qorunmasına baxmayaraq davam etdirilə bilər.

*Maddə 9***Ümumi qaydalar**

1. Hazırkı Saziş ÜST Sazişi çərçivəsində Razılığa gələn Tərəflərin hüquq və vəzifələrinə zidd olmadan tətbiq olunur.
2. Maddə 2 və 3-də göstərilən hər hansı bir məhsulun idxalı, ixracı və marketinqi idxal edən Razılığa gələn Tərəfin ərazisində tətbiq olunan qanun və qaydalara uyğun olaraq həyata keçirilir.
3. Qeydə alınmış adların texniki xüsusiyyətlərindən irəli gələn hər hansı bir məsələ Maddə 11-ə uyğun olaraq yaradılmış Komitənin iştirakı ilə həll edilir.
4. Bu Müqavilə ilə qorunan coğrafi göstəricilər yalnız məhsulun istehsal edildiyi Razılığa gələn Tərəf tərəfindən ləğv edilə bilər.
5. Bu Sazişdə bəhs olunan məhsulun spesifikasiyası məhsulun istehsal edildiyi ərazidə Razılığa gələn Tərəfin səlahiyyətli nümayəndələri tərəfindən, hər hansı bir düzəliş daxil olmaqla, təsdiqlənir.

*Maddə 10***Əməkdaşlıq və şəffaflıq**

1. Razılığa gələn Tərəflər birbaşa və ya Maddə 11-ə uyğun olaraq yaradılan Birgə Komitə vasitəsi ilə bu Sazişin həyata keçirilməsi və işlərin aparılması ilə bağlı bütün məsələlərə dair məlumatlı olur, xüsusən Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfdən məhsulun spesifikasiyaları, onların dəyişdirilməsi və nəzarət üçün əlaqə məlumatlarını tələb edə bilər.
2. Hər bir Razılığa gələn Tərəf bu Razılığa əsasən qorunan digər Razılığa gələn Tərəfin coğrafi göstəricilərinə uyğun olaraq məhsul spesifikasiyalarını və ya onların xülasəsini və əlaqə məlumatlarını ictimaiyyətə açıq elan edə bilər.

*Maddə 11***Birgə Komitə**

1. Hər iki Razılığa gələn Tərəf bu Saziş üzrə işlərin icrasını izləmək və coğrafi göstəricilər üzrə əməkdaşlıq və dialoqu gücləndirmək məqsədi ilə Avropa İttifaqı və Gürcüstan nümayəndələrindən ibarət Birgə Komitə yaradılmasına razılırlar.
2. Birgə Komitə qərarlarını razılıq yolu ilə qəbul edir. Öz prosedur qaydalarını təyin etməlidir. Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinin xahişi ilə, alternativ olaraq Avropa İttifaqı və Gürcüstanda, Razılığa gələn Tərəflərin qarşılıqlı olaraq təyin etdiyi zamanda, məkanda və qaydada (videokonfrans yolu ilə də daxil) xahişdən sonra 90 gündən gec olmayaraq görüş təşkil etməlidir.

3. Birgə Komitə bu Sazişin lazımı qaydada yerinə yetirilməsinə nəzarət etməli, onun tətbiqi və istismarı ilə bağlı hər hansı bir məsələni nəzərdən keçirə bilər. Xüsusilə, o, aşağıdakılara görə cavabdehdir:

(a) Razılığa gələn Tərəflərdə tətbiq olunan qanuna istinadlarla əlaqədar Maddə 2 (1) və (2)-də dəyişiklik edilməsi;

(b) III və IV Əlavələrin coğrafi göstəricilər ilə əlaqəli dəyişdirilməsi;

(c) coğrafi göstəricilər və coğrafi göstəricilər sahəsində qarşılıqlı maraq doğuran digər məsələlər üzrə qanunvericilik və siyasətdə irəliləyişlər barədə məlumat mübadiləsi;

(d) bu Sazişə uyğun olaraq qorunmasını nəzərdən keçirmək məqsədi ilə coğrafi göstəricilər barədə məlumat mübadiləsi.

Maddə 12

Əhatə olunan ərazi

Bu Saziş, bir tərəfdən, Avropa İttifaqı haqqında Sazişin tətbiq olunduğu ərazilərə və bu Sazişdə göstərilən şərtlərə

və digər tərəfdən, Gürcüstan ərazisinə tətbiq edilir.

Maddə 13

Orijinal dillər

Bu Saziş iki nüsxədə bolqar, çex, danimarka, holland, ingilis, eston, fin, fransız, alman, yunan, macar, italyan, latış, litva, malta, polşa, portuqal, rumın, slovak, sloven, ispan, isveç və gürcü dillərində tərtib edilir, bütün bu mətnlər eyni dərəcədə etibarlıdır. Fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki mətnə üstünlük verilir.

Maddə 14

Yekun müddəalar

1. Bu Saziş Razılığa gələn Tərəflərin bu Sazişin qüvvəyə minməsi üçün müvafiq prosedurlarının tamamlandığı barədə bir-birlərinə yazılı bildiriş göndərdikləri tarixdən sonrakı ikinci ayın birinci günü qüvvəyə minir.

2. Hər bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfə 1 illik yazılı bildiriş verməklə bu Sazişi ləğv edə bilər.

Съставено в Брюксел на четиринадесети юли две хиляди и единадесета година.
Hecho en Bruselas, el catorce de julio de dos mil once.
V Bruselu dne čtrnáctého července dva tisíce jedenáct.
Udfærdiget i Bruxelles den fjortende juli to tusind og elleve.
Geschehen zu Brüssel am vierzehnten Juli zweitausendelf.
Kahe tuhande üheteistkümnenda aasta juulikuu neljateistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα τέσσερις Ιουλίου δύο χιλιάδες έντεκα.
Done at Brussels on the fourteenth day of July in the year two thousand and eleven.
Fait à Bruxelles, le quatorze juillet deux mille onze.
Fatto a Bruxelles, addì quattordici luglio duemilaundici.
Briselē, divi tūkstoši vienpadsmitā gada četrpadsmitajā jūlijā.
Priimta du tūkstančiai vienuoliktą metų liepos keturioliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedik év július tizenegyedik napján.
Magħmul fi Brussell, fl-erbatax-il jum ta' Lulju tas-sena elfejn u ħdax.
Gedaan te Brussel, de veertiende juli tweeduizend elf.
Sporządzono w Brukseli dnia czternastego lipca roku dwa tysiące jedenastego.
Feito em Bruxelas, em catorze de Julho de dois mil e onze.
Întocmit la Bruxelles la paisprezece iulie două mii unsprezece.
V Bruseli dňa štrnásteho júla dvetisícjedenásť.
V Bruslju, dne štirinajstega julija leta dva tisoč enojst.

Tehty Brysselissä neljäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattayksitoista.

Som skedde i Bryssel den fjortonde juli tjugohundraelva.

Sesrulebulia q. briuselSi, ori aTas TerTmeti wlis ToTxmet ivliss.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske
 Union Für die
 Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea Voor
 de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 ევროკავშირის სახელით




За Грузия
 Por Georgia
 Za Gruzii
 For Georgien
 Für Georgien
 Gruusia nimel
 Για τη Γεωργία
 For Georgia
 Pour la Géorgie
 Per la Georgia
 Gruzijas vārdā –
 Gruzijos vardu
 Grúzia részéről
 Għall-Ġeorgja
 Voor Georgië
 W imieniu Gruzji
 Pela Geórgia
 Pentru Georgia
 Za Gruzínsko
 Za Gruzijo
 Georgian puolesta
 För Georgien
 საქართველოს სახელით



*I ƏLAVƏ***Maddə 2 (1) və (2) bəndlərində göstərilədiyi kimi coğrafi göstəricilərin qeydiyyatı və nəzarət komponentləri**

1. Ərazidə qorunan coğrafi göstəricilərin siyahısı.
2. Coğrafi göstəricilərin malın bir və ya daha çox dövlətin ərazisində, bölgəsində və ya yerində əmələ gəldiyini müəyyənləşdirən inzibati bir proses. Burada keyfiyyətin, nüfuzun və ya malın digər xüsusiyyətlərinin mahiyyət etibarilə coğrafi mənşəyinə aiddir.
3. Qeydə alınmış ad müəyyən bir məhsula və ya spesifikasiyası müəyyən edildiyi məhsullara uyğun gəlməlidir. Bu tələb yalnız lazımı inzibati prosedurla dəyişdirilə bilər.
4. İstehsala tətbiq olunan nəzarət müddəaları.
5. İdarəetmə sistemində tabe olan sahədə çalışan hər hansı bir istehsalçının, məhsulun spesifikasiyasına uyğun olmaq şərti ilə qorunan adla etiketlenmiş məhsulu istehsal etmək hüququ.
6. Əvvəlki ad istifadəçilərinin qanuni maraqlarının, bu adların əqli mülkiyyət forması kimi qorunub-qorunmasından asılı olmayaraq, nəzərə alınmasına imkan verən etiraz proseduru.
7. Adları qoruyan qayda ümumi olmaya bilər.
8. Qeydiyyatdan imtinanı da ehtiva edən, qeydə alınmış terminlərlə oxşar və ya qismən oxşar olan terminlərin, ümumi dildə ənənəvi olaraq malların ümumi adı kimi istifadə olunan terminlərin, bitki sortlarının və heyvan cinslərinin adlarını ehtiva edən və ya daxil edən terminlərin qeydiyyatı ilə bağlı müddəalar. Bu cür müddələrdə bütün tərəflərin qanuni maraqları nəzərə alınmalıdır.

*II ƏLAVƏ***Maddə 2 (3) və (4)-də bəhs edilən etiraz proseduruna daxil ediləcək meyarlar**

- (a) Latin və ya gürcü hərfləri ilə müvafiq transkripsiyası olan ad(lar)ın siyahısı.
- (b) Məhsulun sinfi haqqında məlumat.
- (c) Avropa İttifaqı olduğu halda, üzv ölkələrin ya da üçüncü ölkənin və ya Avropa İttifaqı olduğu halda üzv ölkədə, Gürcüstanda və ya üçüncü ölkədə yaradılmış və ya rezident olan, qanuni mənafeyi olan hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxsin müvafiq qaydada əsaslandırılmış bəyanat verərək bu cür qorunmaya etirazlarını bildirməyə dəvət olunması.
- (d) Etiraz bəyanatları bildirişin dərc edildiyi tarixdən etibarən 2 ay ərzində Avropa Komissiyasına və ya Gürcüstan Hökumətinə çatmalıdır.
- (e) Etiraz bəyanatları yalnız (d) bəndində göstərilən müddətdə alındıqda və təklif olunan adın qorunması:
- (i) Nəticədə məhsulun həqiqi mənşəyi barədə istehlakçını yanıldacaq, şərab üzüm sortu və ya heyvan cinsi daxil olmaqla, bitki növünün adı ilə ziddiyyət təşkil etdiyi;
- (ii) istehlakçının məhsulların başqa ərazidən gəldiyinə inanmasına yol verəcək oxşar adla ziddiyyət təşkil etdiyi;
- (iii) ticarət nişanının nüfuzu və məşhurluğu və istifadə edildiyi müddət nəzərə alınaraq istehlakçını məhsulun həqiqi eyniliyi barədə səhv yönləndirdiyi;
- (iv) tamamilə və ya qismən oxşar adın və ya ticarət nişanının mövcudluğunu və ya məlumat bildirişinin dərc edildiyi tarixdən əvvəl ən azı 5 il ərzində qanuni olaraq bazarda dövr edən məhsulların mövcudluğunu təhlükə altına qoyudu;
- (v) ümumi sayılan adla ziddiyyət təşkil etdiyi hallarda qəbul edilir.
- (f) (e) bəndində göstərilən meyarlar Avropa İttifaqı əraziləri ilə əlaqəli qiymətləndirilməlidir, əqli mülkiyyət hüququ olduqda isə yalnız hüquqların qorunduğu əraziyə və ya ərazilərə və ya Gürcüstan ərazisinə aiddir.